

SOPIMUS**entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja Euroopan unionin välillä turvaluokiteltujen tietojen vaihtoon sovellettavista turvallisuusmenettelyistä**

ENTINEN JUGOSLAVIAN TASAVALTA MAKEDONIA,

jota edustaa sen hallitus,

ja

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'EU',

jota edustaa Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja,

jäljempänä 'osapuolet', jotka

PALAUTTAVAT MIELEEN sitoutuneensa yhdessä vakautus- ja assosiaatioprosessiin, joka muodostaa edelleen puitteet entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian lähentymiselle Eurooppaan aina sen tulevaan EU:hun liittymiseen asti,

OTTAVAT HUOMIOON, että osapuolten yhteisenä tavoitteena on parantaa kaikin tavoin turvallisuuttaan ja huolehtia kansalaistensa korkeatasoisesta suojasta turvallisuuteen perustuvalla alueella,

OTTAVAT HUOMIOON, että osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että niiden välistä neuvonpitoa ja yhteistyötä olisi kehitettävä yhteistä etua koskevissa turvallisuuskysymyksissä,

OTTAVAT HUOMIOON, että tämän vuoksi on olemassa jatkuva tarve vaihtaa turvaluokiteltuja tietoja osapuolten välillä,

TUNNUSTAVAT, että täysipainoinen ja tehokas neuvonpito ja yhteistyö voivat edellyttää kummankin osapuolen turvaluokiteltujen tietojen ja aineiston saamista käyttöön sekä turvaluokiteltujen tietojen ja niihin liittyvän aineiston vaihtoa osapuolten kesken,

OVAT TIETOISIA siitä, että tämä turvaluokiteltujen tietojen ja niihin liittyvän aineiston käyttöön saaminen ja vaihto edellyttävät asianmukaisia turvatoimia,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Kummankin osapuolen turvallisuuden kaikinpuolista parantamista koskevien tavoitteiden saavuttamiseksi tätä sopimusta sovelletaan missä tahansa muodossa oleviin turvaluokiteltuihin tietoihin ja aineistoon, joita osapuolet toimittavat toisilleen tai vaihtavat keskenään.

2 artikla

Tässä sopimuksessa turvaluokitelluilla tiedoilla tarkoitetaan tietoja (joita voidaan välittää missä tahansa muodossa) tai aineis-

toa, jotka on määritetty suojattavaksi luvaton ilmaiseista vastaan ja joille on annettu tätä tarkoittava turvaluokitus (jäljempänä 'turvaluokitellut tiedot').

3 artikla

Tässä sopimuksessa 'EU' tarkoittaa Euroopan unionin neuvostoa (jäljempänä 'neuvosto'), sen korkeana edustajana toimivaa pääsihteeriä ja neuvoston pääsihteeristöä sekä Euroopan yhteisöjen komissiota (jäljempänä 'Euroopan komissio').

4 artikla

Kumpikin osapuoli

- a) suojaa ja turvaa toisen osapuolen toimittamat tai vaihtamat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat turvaluokitellut tiedot;
- b) varmistaa, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat toimitetut tai vaihdetut turvaluokitellut tiedot säilyttävät sen turvaluokituksen, jonka tiedot luovuttanut osapuoli on niille antanut. Vastaanottava osapuoli suojaa ja turvaa turvaluokitellut tiedot 11 ja 12 artiklan mukaisesti luotavissa turvallisuusjärjestelyissä kuvatulla tavalla omien turvallisuussääntöjensä niiden määräysten mukaisesti, jotka koskevat tietoja tai aineistoa, joilla on vastaava turvaluokitus;
- c) käyttää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia turvaluokiteltuja tietoja ainoastaan niihin tarkoituksiin, jotka niiden luovuttaja on määritellyt ja joita varten tiedot on toimitettu tai vaihdettu;
- d) ei ilman tietojen luovuttajan etukäteissuostumusta ilmaise tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia turvaluokiteltuja tietoja kolmansille osapuolille tai sellaiselle EU:n toimielimelle tai taholle, jota ei ole mainittu 3 artiklassa.

5 artikla

1. Osapuoli, 'luovuttava osapuoli', voi ilmaista tai luovuttaa turvaluokiteltuja tietoja toiselle osapuolelle, 'vastaanottava osapuoli', "toimittaja valvoo" -periaatteen (originator control) mukaisesti.
2. Vastaanottava osapuoli tekee luovuttavan osapuolen suostumuksella päätöksen turvaluokiteltujen tietojen ilmaisemisesta tai luovuttamisesta muille kuin tämän sopimuksen osapuolille luovuttavan osapuolen turvallisuussäännöissä määritellyn "toimittaja valvoo" -periaatteen (originator control) mukaisesti.
3. Edellä 1 ja 2 kohtaa sovellettaessa yleinen luovuttaminen on mahdollista ainoastaan, jos osapuolet ovat sopineet menettelyistä tiettyjen tietojen osalta, jotka ovat olennaisia niiden operatiivisten vaatimusten kannalta.

6 artikla

Kumpikin osapuoli ja niiden 3 artiklassa mainitut tahot perustavat turvaorganisaation ja laativat turvaohjelmia, jotka perustuvat sellaisiin turvallisuutta koskeviin peruseriaatteisiin ja vähimmäisvaatimuksiin, joita noudatetaan 11 ja 12 artiklan mukaisesti luotavissa osapuolten turvallisuusjärjestelyissä, jotta varmistetaan, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin turvaluokiteltuihin tietoihin sovelletaan saman tasoista suojaa.

7 artikla

1. Osapuolet varmistavat, että kaikkien henkilöiden, joiden on virallisten tehtäviensä hoitamiseksi saatava käyttöönsä tämän sopimuksen mukaisesti toimitettuja tai vaihdettuja turvaluokiteltuja tietoja tai joilla voi tehtävänsä tai asemansa perusteella olla oikeus saada tällaisia tietoja käyttöönsä, luotettavuus selvitetään asianmukaisella tavalla ennen kuin heille myönnetään oikeus saada tietoja käyttöönsä.
2. Luotettavuusselvitystä koskevien menettelyjen on oltava sellaiset, että niillä voidaan selvittää, voiko tietty henkilö saada käyttöönsä turvaluokiteltuja tietoja, hänen uskollisuutensa, rehellisyytensä ja luotettavuutensa huomioon ottaen.

8 artikla

Osapuolet antavat toisilleen apua tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien turvaluokiteltujen tietojen suojauksessa sekä yhteisiä turvallisuusasetuja koskevissa asioissa. Turvallisuusjärjestelyjen tehokkuuden arvioimiseksi 11 artiklassa mainitut viranomaiset kuulevat toisiaan vastavuoroisesti turvallisuutta ja turvatarkastuksia koskevissa kysymyksissä 11 ja 12 artiklassa määriteltävien vastuualueidensa puitteissa.

9 artikla

1. Tätä sopimusta sovellettaessa

- a) EU:n osalta

kaikki kirjeenvaihto osoitetaan neuvostolle seuraavaan osoitteeseen:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels;

neuvoston ylikirjaaja (Chief Registry Officer) toimittaa kaiken kirjeenvaihdon edelleen jäsenvaltioille ja Euroopan komissiolle, jollei 2 kohdasta muuta johdu.

- b) Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian osalta

kaikki kirjeenvaihto osoitetaan turvaluokiteltuja tietoja käsittelevän osaston ylikirjaajalle ja toimitetaan tarvittaessa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian edustustoon Euroopan unionissa seuraavaan osoitteeseen:

Registry Officer
Avenue Louise 209 A
B-1050 Brussels

2. Poikkeuksellisesti voidaan toisen osapuolen kirjeenvaihto, joka vain tietyillä kyseisen osapuolen toimivaltaisilla virkamiehillä, elimillä tai yksiköillä on oikeus saada käyttöönsä, operatiivisista syistä osoittaa tietyille toisen osapuolen toimivaltaisille virkamiehille, elimille tai yksiköille, jotka on erikseen nimetty vastaanottajiksi, ja antaa se vain näiden yksinomaiseen käyttöön, ottaen huomioon näiden toimivaltuudet ja "tarve tietää" -periaate. Euroopan unionin osalta tällainen kirjeenvaihto toimitetaan neuvoston ylikirjaajan toimiston välityksellä.

10 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanoa valvovat entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian osalta turvaluokiteltuja tietoja käsittelevän osaston johtaja sekä neuvoston ja Euroopan komission pääsihteerit.

11 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi

- 1) Turvaluokiteltuja tietoja käsittelevä osasto vastaa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallituksen nimissä ja alaisuudessa turvallisuusjärjestelyjen kehittämisestä sille toimitettujen turvaluokiteltujen tietojen suojelemiseksi ja turvaamiseksi.
- 2) Neuvoston pääsihteeristön turvallisuusyksikkö (jäljempänä 'neuvoston turvallisuusyksikkö') vastaa neuvoston pääsihteerin johdolla ja puolesta sekä neuvoston nimissä ja alaisuudessa turvallisuusjärjestelyjen kehittämisestä tämän sopimuksen nojalla EU:lle toimitettujen turvaluokiteltujen tietojen suojelemiseksi ja turvaamiseksi.
- 3) Euroopan komission turvallisuustoimisto vastaa Euroopan komission nimissä ja alaisuudessa turvallisuusjärjestelyjen kehittämisestä tämän sopimuksen nojalla toimitettujen tai vaihdettujen turvaluokiteltujen tietojen suojelemiseksi Euroopan komissiassa ja sen tiloissa.

12 artikla

Edellä 11 artiklan mukaisesti yhteisymmärryksessä kyseisten kolmen turvallisuusyksikön kanssa luotavissa turvallisuusjärjestelyissä vahvistetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien turvaluokiteltujen tietojen vastavuoroista suojelua koskevat normit. EU:n osalta nämä normit hyväksyy neuvoston turvakomitea. Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian osalta nämä normit hyväksyy turvaluokiteltuja tietoja käsittelevän osaston johtaja.

13 artikla

Edellä 11 artiklassa mainitut viranomaiset ottavat käyttöön menettelyt, joita noudatetaan, jos tämän sopimuksen soveltamis-

alaan kuuluvia turvaluokiteltuja tietoja osoitetaan tai epäillään vaarannetun.

14 artikla

Ennen tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien turvaluokiteltujen tietojen toimittamista osapuolten kesken on 11 artiklassa määriteltyjen vastuullisten turvallisuusviranomaisten oltava yhtä mieltä siitä, että vastaanottava osapuoli kykenee suojelemaan ja turvaamaan saamansa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat tiedot tavalla, joka on 11 ja 12 artiklan mukaisesti luotavien järjestelyjen mukainen.

15 artikla

Tämä sopimus ei estä osapuolia tekemästä muita tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien turvaluokiteltujen tietojen toimittamista tai vaihtoa koskevia sopimuksia, edellyttäen että ne eivät ole ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

16 artikla

Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat mahdolliset erimielisyydet Euroopan unionin ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välillä käsitellään osapuolten välisissä neuvotteluissa.

17 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka ensin seuraa sopimuspuolten annettua toisilleen ilmoitukset siitä, että ne ovat saattaneet päätökseen tätä varten tarvittavat sisäiset menettelyt.
2. Tätä sopimusta voidaan jommankumman osapuolen pyynnöstä tarkastella uudelleen mahdollisten muutosten harkitsemiseksi.

3. Tämän sopimuksen muutokset on tehtävä kirjallisesti osapuolten yhteisellä sopimuksella. Muutos tulee voimaan sen jälkeen, kun osapuolet ovat toimittaneet toisilleen 1 kohdassa määrätyt ilmoitukset.

18 artikla

Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun toinen osapuoli on ottanut ilmoituksen vastaan, mutta se ei vaikuta niihin velvoitteisiin, joihin osapuolet jo ovat tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sitoutuneet. Erityisesti kaikki turvaluokitellut tiedot, jotka on toimitettu tai vaihdettu tämän sopimuksen nojalla, on edelleen suojattava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

A. Kirje Euroopan unionilta

Skopjessa 25 päivänä maaliskuuta 2005

Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallitus

Minulla on kunnia ehdottaa, että jos hallituksenne hyväksyy sen, tämä kirje ja Teidän vahvistuksenne korvaavat turvaluokiteltujen tietojen vaihtoon sovellettavia turvallisuusmenettelyjä koskevan Euroopan unionin ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisen sopimuksen allekirjoittamisen.

Edellä mainitun sopimuksen teksti, joka on tämän kirjeen liitteenä, on hyväksytty Euroopan unionin neuvoston 24 päivänä tammikuuta 2005 tekemällä päätöksellä.

Tämä kirje on myös sopimuksen 17 artiklan 1 kohdan mukainen ilmoitus Euroopan unionin puolesta.

(lopputervehdys)

Euroopan unionin puolesta

Michael SAHLIN

EU:n erityisedustaja

B. Kirje entiseltä Jugoslavian tasavallalta Makedonialta

(kohteliaisuuslause)

Skopjessa 25 päivänä maaliskuuta 2005

Minulla on kunnia Makedonian tasavallan hallituksen puolesta ilmoittaa vastaanottaneeni tänään päivätyt kirjeenne, joka koskee turvaluokiteltujen tietojen vaihtoon sovellettavia turvallisuusmenettelyjä koskevan Euroopan unionin ja Makedonian tasavallan välisen sopimuksen allekirjoittamista, sekä sen liitteenä olevan sopimustekstin.

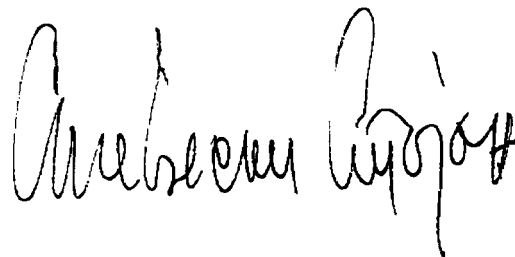
Katson tämän kirjeenvaihdon vastaavan allekirjoittamista.

Ilmoitan kuitenkin, että Makedonian tasavalta ei hyväksy edellä mainitussa sopimuksessa maastani käytettyä nimitystä, koska maani perustuslaissa oleva nimi on Makedonian tasavalta.

(lopputervehdys)

Stojan SLAVESKI

Johtaja

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stojan Slaveski', written in a cursive style.

C. Kirje Euroopan unionilta

Skopjessa 25 päivänä maaliskuuta 2005

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni tänään päivätyyn kirjeenne.

Euroopan unioni panee merkille, että Euroopan unionin ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välinen kirjeenvaihto, joka korvaa turvaluokiteltujen tietojen vaihtoon sovellettavia turvallisuusmenettelyjä koskevan Euroopan unionin ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisen sopimuksen allekirjoittamisen, on saatettu päätökseen ja että tätä ei voida tulkita siten, että Euroopan unioni hyväksyisi tai tunnustaisi minkään muunmuotoisen tai -sisältöisen nimityksen kuin "entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia".

(lopputervehdys)

Euroopan unionin puolesta

Michael SAHLIN

EU:n erityisedustaja